

Ngadan Di Latlatoh

Named Pictures

compiled by Norm Purvis

Summer Institute of Linguistics
Publishers
1982

Published
in cooperation with
Bureau of Elementary Education
and
Institute of National Language
of the
Ministry of Education, Culture and Sports
Manila, Philippines

Additional copies of this publication are available
from:

TCP
Box 423
Greenhills, Metro Manila

A Picture Dictionary in Ayangan Ifugao

39.14-1182-2.35C

83.20P-824094B

Printed in the Philippines

PAUNANG SALITA

Ang isang katangiang masasabi tungkol sa Pilipinas ay ang pagkakaroon nito ng iba't ibang pangkat etniko na nag-aangkin ng kani-kanilang wikang katutubo. Gayon man, ito'y hindi naging balakid sa pag-unlad ng bansa, bagkus nagpatibay pa nga sa pagbubuklod at pagkakaisa ng mga mamamayan tungo sa pagkakaroon ng isang diwang panlahat.

Ang aklat na ito ay isa sa serye ng ganitong uri ng mga babasahing inihahanda para sa higit na ikalilintang ng mga kaalaman, kakayahan, kasanayan, pagpapahalaga at pagmamahal sa sariling wika ng mga mag-aaral.

Sinikap na malakipan ang aklat ng mga paksang inaaakalang magdudulot ng malaki at makabuluhang kapakinabangan sa mga gagamit nito. Sa paghahanda ng mga ito'y isinaalang-alang ang mga pangkalahatang layunin ng bansa. Isinaalang-alang din ang mga pangkasalukuyang pangangailangan ng mga mag-aaral sa pagpapalawak at pagpapayaman ng kanilang talasalitaan, paglinang ng kakayahang gumamit ng wikang gamitin at wastong pagsulat nito. May inilakip ding mga pagsasanay na inaaakalang makatutulong sa mabisang pag-aaral ng wika. Matitiyak na ganap na nilang natutuhan at nauunawaan ang wika kung ito'y buong katalinuhan na nilang natatalakay sa klase at naiuugnay o nagagamit sa tunay na buhay.

Buong pagmamalaking inihahandog ng Ministri ng Edukasyon at Kultura ang aklat na ito taglay ang matapat na hangarin at mithiang lalo pang mapataas ang uri ng edukasyon para sa di marunong bumasa at sumulat sa pamamagitan ng pag-aaral ng kinagisnang wika. At inaasahan din sa gayon ang madaling pagkatuto ng wikang pambansa.

Onofre D. Corpuz

Ministro ng Edukasyon at Kultura

DIRECTIONS TO THE TEACHER

This picture dictionary is prepared in the Ifugao, Ilocano, Tagalog, and English languages. Ifugao is the source language, and the words are alphabetized according to the Ifugao language. It can be used by learners on many different levels of reading ability:

The book can be used by pre-literate learners who can, under the direction of a teacher, note auditory and visual sameness of beginning sounds and note the word configurations of many common nouns.

The book can be used by newly-literate learners who can make use of the picture clues to read the entries and in so doing expose them to many common words in printed form. The book can be used as a simple textbook for teaching beginning dictionary skills to middle grade pupils: alphabetical order, locating words in a dictionary, using a dictionary for spelling confirmation, as well as using a dictionary to learn words of another language.

Finally, the book can be used by students of a second language as a simple sourcebook to supplement vocabulary building in learning a second language. Norman and Patti Purvis and Beth Kyle prepared the book for publication.

Kathleen Bosscher

Literacy Department

Summer Institute of Linguistics

SPELLING

This pre-primer uses the unified Ifugao alphabet. The unified alphabet minimizes dialect distinctives found in Ifugao Province and enables readers to easily transfer their reading skills to other Philippine languages. The unified Ifugao alphabet is given below:

a b k d e g h i l m n ng o p t u w y '

The pronunciation of the word will vary according to the dialect of the Ifugao reader, but the spelling will remain the same. Some examples are given below:

<u>Spelling</u>	<u>Variations in pronunciation</u>	<u>Meaning</u>
balat.....	pfalat, pfwalat, pxalat.....	banana
dapan.....	chapan.....	foot
danum.....	chanum.....	water
gahilang.....	kahilang.....	corn
gadiw.....	kaehiw.....	fish
do'ol.....	cho'o, cho'or.....	many
walo.....	gwalo.....	eight
wada.....	gwacha.....	there is
wangwang.....	gwanggwang.....	river
buwaya.....	fugwadja.....	crocodile
hiya.....	hidja.....	he/she

The ' mark indicates a stop in the voice which is very important in the Ifugao dialects.

poto.....	stomach
poto'.....	my stomach
ahu.....	dog
ahu'.....	smoke

Aa



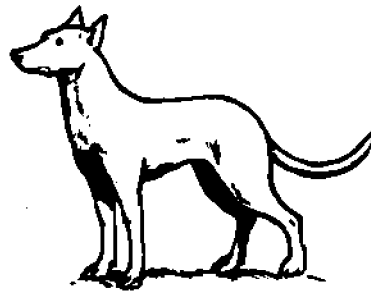
abukado
abokado
abokado
avocado



aggodong
kappu
kabibi
shell



abung
balay
kubo
house



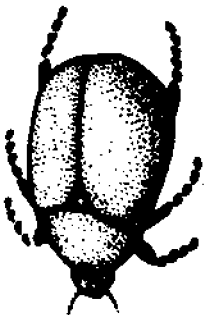
ahu/kahu
aso
aso
dog



agah
agas
gamot
medicine



ahu'
asok
usok
smoke



agidgiya
sibbaweng
salagubang
beetle



aladu
arado
araro
plow

Aa



alewahhang

bote

bote

bottle

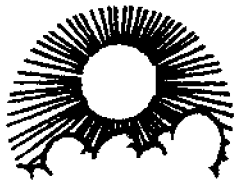


amunin

musang

musang

lemur/
civet cat

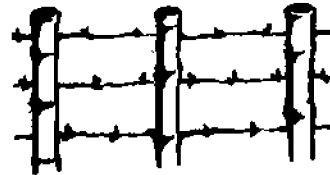


algaw

init

araw

sun

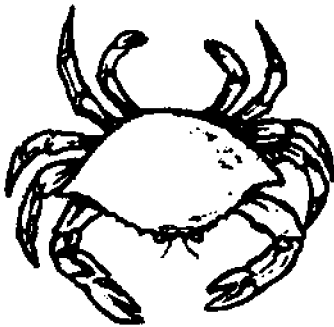


anamli

alad

bakod

fence



allama

agatol

alimango/
alimasag

crab



anannayu

andidit

kuliglig

cicada



ampot

naganus
nga sibuyas

sibuyas
na mura

green onion



angaw

kalaw

kalaw

hornbill

Aa



apis

kamen

banig

mat

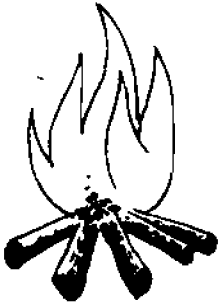


ayiw

kayo

puno

tree

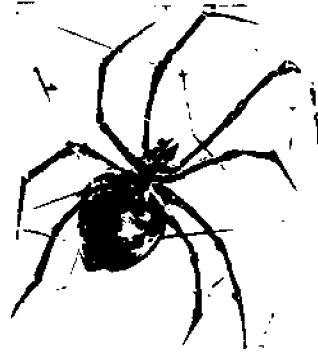


apuy

apuy

apoy/gatong

fire



a'agwa

lawalawa

gagamba

spider

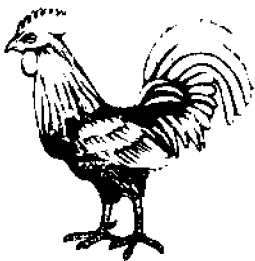


awayan

kawayan

kawayan

bamboo



awitan

kawitan

tandang

rooster



babai

babae

babae

woman

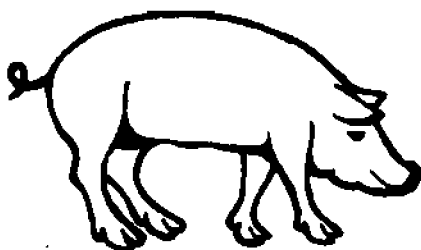


babbayong

alimbubuyog

pukyutan

bee

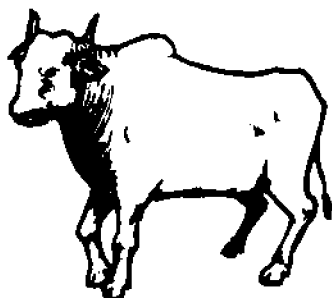


babuy

baboy

baboy

pig



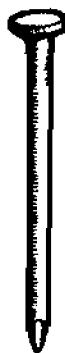
baka

baka

baka

cow

Bb



bagat

lansa

pako

nail



bahu

sartin

tasa

cup

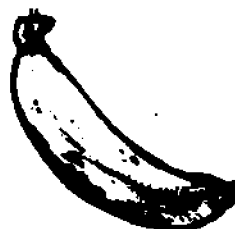


balahang

balasang

dalaga/binibini

maiden/
unmarried girl



balat

saba

saging

banana

Bb

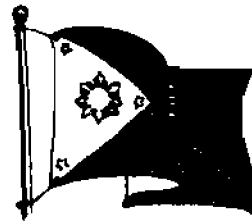


balay

balay

bahay

house

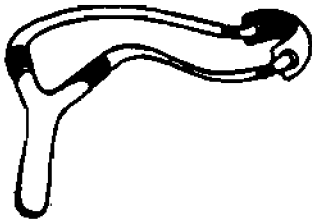


bandila

bandera

bandila/
watawat

flag

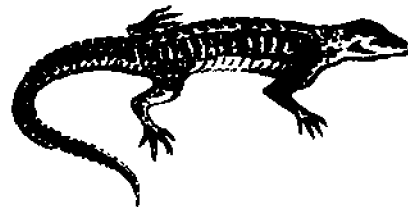


balhi'it

palsiit

tirador

slingshot



baniah

banias

bayawak

iguana

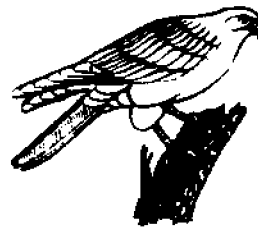


balikis

barikes

sinturon

belt

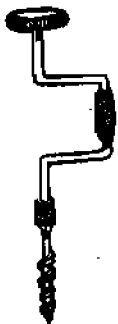


bannug

kali

lawin

hawk



balina

kulokul

barena

drill



banga

kaldero

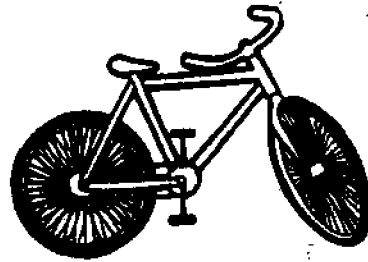
saingan

rice pot

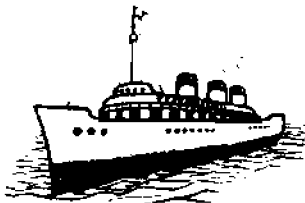


bangid
 buneng
 itak/gulok
 bolo

Bb



baysikleta
 bisikleta
 bisikleta
 bicycle



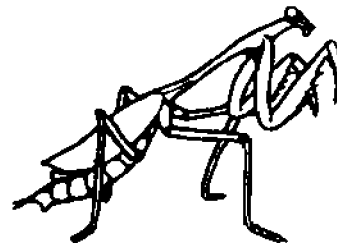
bapol
 barko
 bapor/barko
 ship



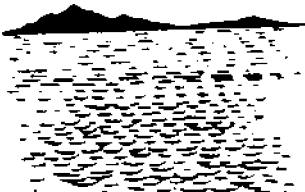
ba'ogan
 tuwato
 tutubi
 dragonfly



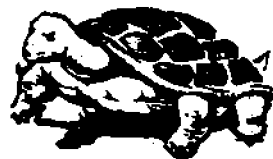
bato
 bato
 bato
 stone



ba'wag
 wasay-wasay
 samba-samba/
 sasamba
 praying
 mantis



baybay
 baybay
 dagat/
 karagatan
 ocean



ba'ol'ol
 pag-ong
 pagong
 tortoise



bintin
binteng
beyntesingko
sentimos
25 centavos



bolha
balsa
balsa
pockets



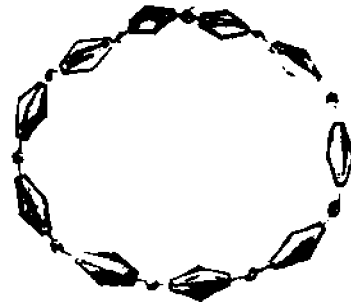
bittuan
bitwen
bituin
star



bonot
ulep
ulap
cloud



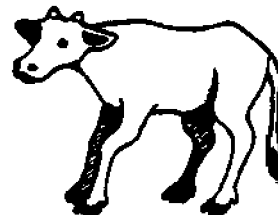
bogang
tengged
leeg
neck



boong
kuwintas
kuwintas
necklace

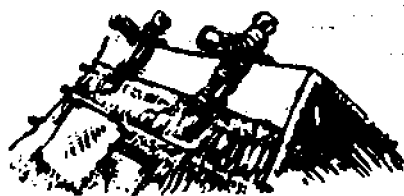


bola
bola
bola
ball



bo'tot
an nuwang
urbon
bisiro/guya
carabao calf

Bb

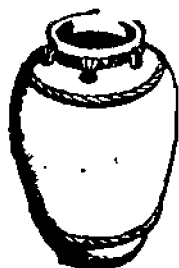


bubung

atep

bubong

roof peak



buhi

burnay

gusi

jar/vase



bulan

bulan

buwan

moon



bulud

bantay

bundok

mountain



bungaingal/
tilag

bulalayaw

bahaghari

rainbow



buu'

buok

buhok

hair



buwaya

buwaya

buwaya

crocodile



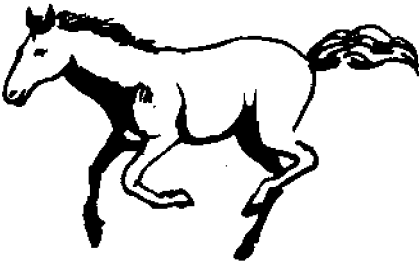
bu'at

bao

daga

mouse

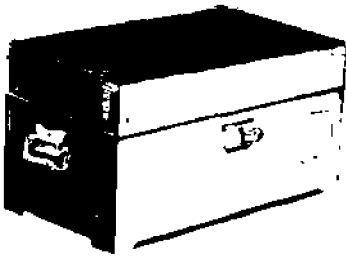
Kk



kabayu
kabalayo
kabayo
horse



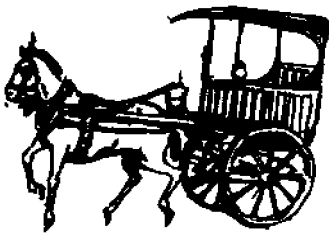
kallat
lastiko
goma
rubber bands



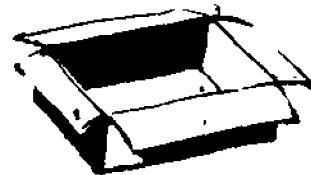
kahon
baul
baul/
kaban
wooden
chest



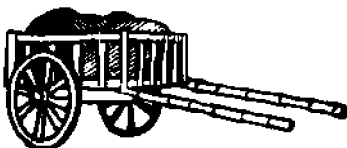
kaltib
kartib
gunting
scissors



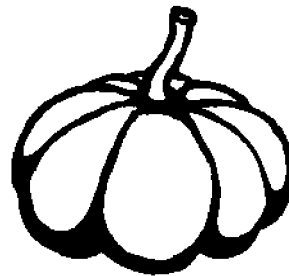
kaleha
karomata
kalesa
kalesa



kalton
kahon
karton
carton

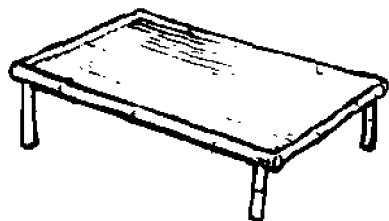


kaliton
kariton
kariton
cart



kalubaha
karabasa
kalabasa
squash

Kk



kama
papag
papag
bed made
from bamboo



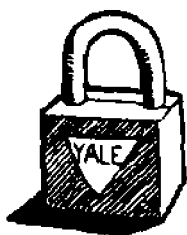
kattubli
aspili
perdible
safety pin



kamatis
kamatis
kamatis
tomato



kawad
kadena
kadena
chain



kandadu
kandado
kandado
padlock



kulang
singko
sentimos
singko
sentimos
5 centavos



kapatela
kardero
takuri
kettle



kulha
dalan
kalsada
road

Kk



kumila

agsangit

umiyak

cry



kumpay

kumpay

karit

curved bolo

Dd

dagga



antiparra

salamin
sa mata

glasses

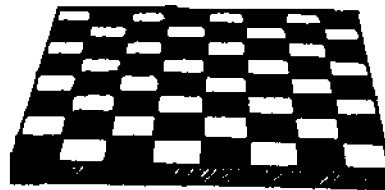


dale'an

dalikan
nga bato

kalang bato

firestones



damaan

dama

dama

game board



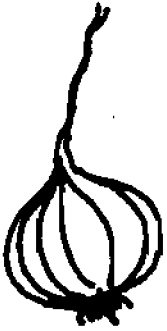
denelas

sinelas

tsinelas

thongs

Dd



danggu
sibuyas
sibuyas
onion



dapan
saka
paa
foot



dudun
dudon
tipaklong
grasshopper



dullalu
swako
kuwako
pipe



duyu
malukong
mangkok
bowl

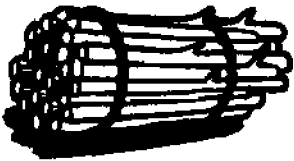
Ee



eh'eh
 labahas
 labaha
 razor

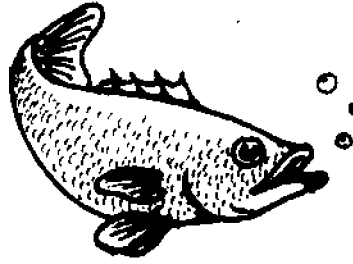


emeng
 umok
 pugad
 nest

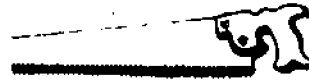


enlon
 sungrod
 panggatong
 firewood

Gg



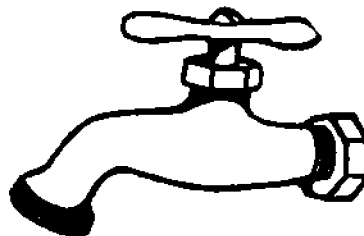
gadiw
 lames
 isda
 fish



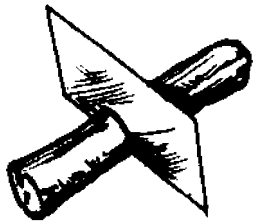
gahagah
 ragadi
 lagari
 saw



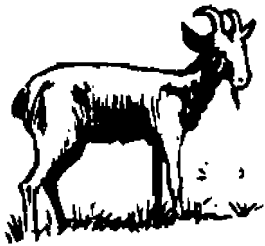
gahhilang
 mais
 mais
 corn



galepo
 gripo
 gripo
 faucet



gamulang
 rakem
 panggapas
 harvest knife



gandeng
 kalding
 kambing
 goat

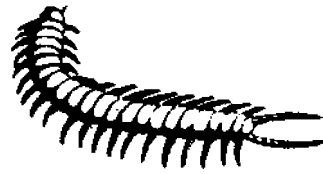


gaud
 pala
 pala
 shovel



gayang
 uwak
 uwak
 crow

Gg



gayyaman
 gayaman
 alupihan
 centipede



ga'ad
 pinya
 pinya
 pineapple

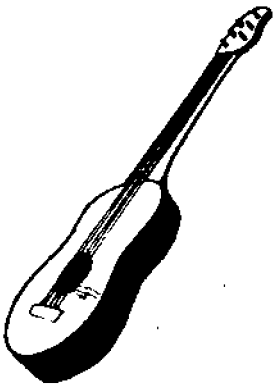


ga'umat
 karaykay
 pangkahig
 ng manok
 chicken
 foot



ga"omot
 ramay
 ti saka
 dalire
 ng paa
 toes

Gg



gitala
 gitara
 gitara
 gitar

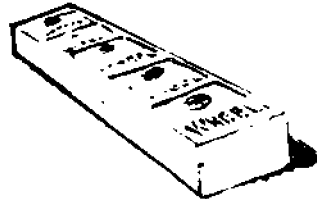


gulid
 gaddel
 galis
 scabies

Hh



habhabung
 sabong
 bulaklak
 flower



habun
 sabon
 sabon
 soap



ha'is
 diyos sentimos
 diyos sentimos
 10 centavos



haitan
 pagasaan
 hasaan
 whetstone

Hh



halapag

ima

kamay

hand



hapatus

sapato

sapato

shoe

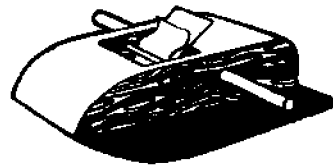


halapi

salapi

singkuwenta
sentimos

50 centavos

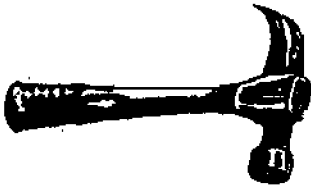


hapelya

katam

katam

plane



hamel

hammer

martilyo

hammer



hayug

salulog

alulod

water conduit



hapang

sanga

sanga

tree branch



ha'lung

aklo

sandok

ladle

Hh

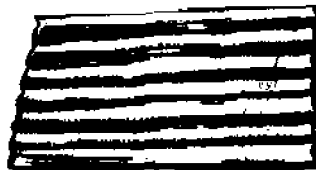


bengheng

singsing

singsing

ring

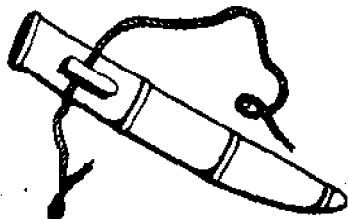


hihim

sim

yero

galv. iron
roofing



he'ot

kaluban

baina

bolo sheath



hilaw

pagsilawan

ilawan

wick lamp

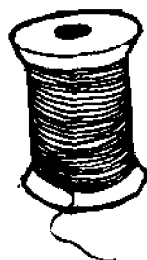


hidu'

tabukol

salok

fishnet



hinulid

sinulid

sinulid

thread



higid

kaykay

walis tinting

stick broom



hingat

aritos

hikaw

earring

Hh



hipot
ipes
ipis
cockroach



hugud
sagaysay
suklay
comb



hi'u
siko
siko
elbow



hullin
salaksak
piskador
kingfisher



hobat
sippit
tuka
beak



huplano
eroplano
eroplano
airplane



nuka
suka
suka
vinegar



hu'i
gurong
binti
legs



iklug

iklog

itlog

egg



ihkol

eskuwelaan

eskwelahan/
paaralan

school

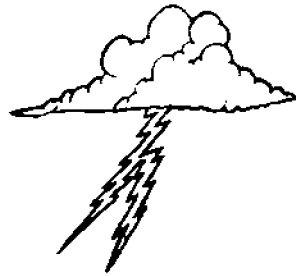


iduh

kutsara

kutsara

spoon



ilat

kimat

kidlat

lightning



iduy

kurimatmat

pilikmata

eyelash

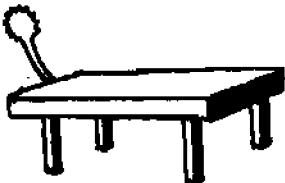


inobol

pag-abel

panhabi

loom



igad

igadan

kudkuran

grater



inga

lapayag

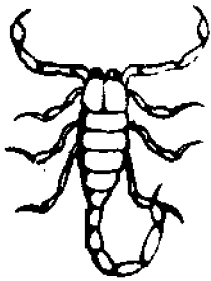
tainga

ear

li



ipit
 di lubung
 sipit
 ti bado
 pang-ipit
 ng sinampay
 clothespin



ipi'ipit
 manggagama
 alakdan
 scorpion



iwit
 ipos
 buntot
 tail



iyu'an
 alumpipinig
 putakti
 wasp

LI



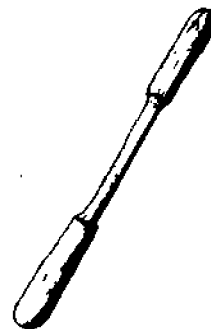
ladyu
 radyo
 radyo
 radio



lala'i
 lalaki
 lalaki
 man

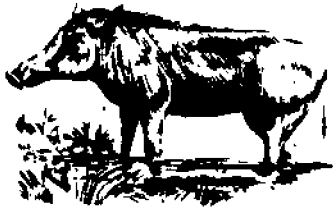


lalog
 ngilaw
 langaw
 fly



lalu
 al-u
 pambayo
 pestle

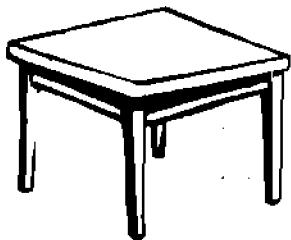
LI



laman
alingo
baboy ramo
wild pig



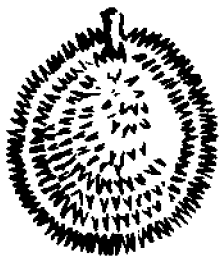
lapeh
lapis
lapis
pencil



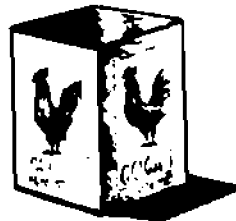
lamehaan
lamisaan
mesa
table



lata
lata
lata
opened can



langka
langka/awangka
langka
jackfruit



lata
balde
balde
can



langgut
sako
sako
sack



lattok
paet
pait
chisel

LI

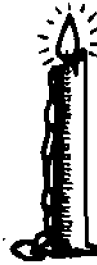


lawid/bungwit

paliwliw

bitag

fish hook



lilin

kandila

kandila

candle

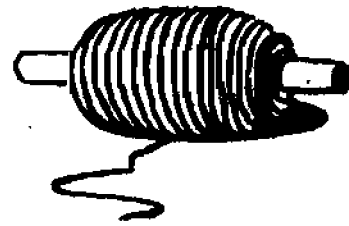


laya

laya

luya

ginger



linubid

linas

tali

string



lelo

relo

relo

watch



lipolyu

petsay

petsay

patchay



libyu

libro

libro/
aklat

book



littalit

kurarapnit

paniki

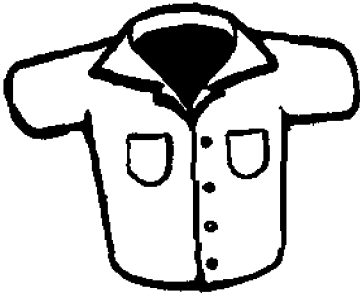
bat



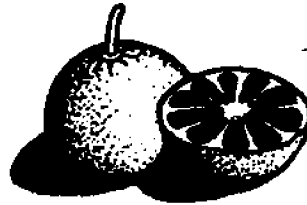
liyug
 puon
 ti niyog
 puno ng niyog
 coconut tree



lo'to
 kamote
 kamote
 camote



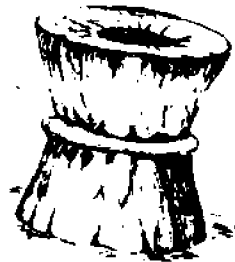
lobung
 kamiseta/
 polo
 kamiseta/
 polo
 shirt



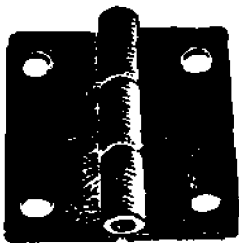
lubban
 suwa
 suha
 pomelo



lodlodong
 ramay
 daliri
 finger

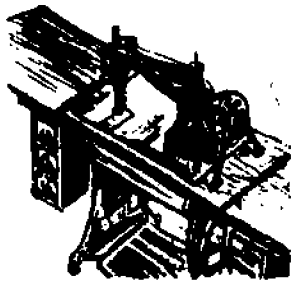


luhung
 alsung
 lusong
 mortar



lohka
 bisagra
 bisagra
 hinge

Mm



makina
makina
makina
sewing
machine



mata
mata
mata
eye



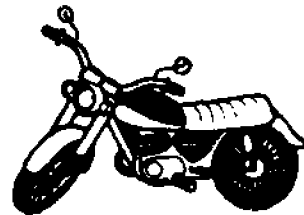
malokong
planggana
palanggana
wash basin



ma'an
inapuy
kanin
rice



mani
mani
mani
peanut



motor
motorsiklo
motorsiklo
motorcycle



mangga
mangga
mangga
mango



mumbaha
agbasa
magbasa
read

Mm



mun'amob

agdigus

maligo

bathe

Nn



nalihang an balat

sapad a saba

piling ng saging

hand of bananas

naphi'



buong
nga botilya

basag na bote

broken bottle

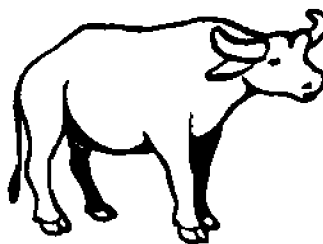


natudu'

dawis

isang bikis
nang isda

string of fish



nuwang

nuang

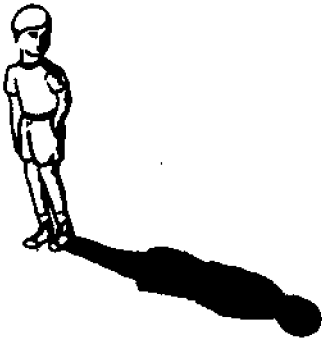
kalabaw

carabao

NG ng

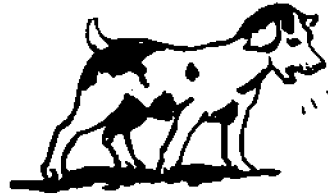


ngamay
takyag
bisig/braso
arm

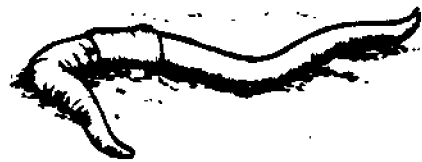


ngau
aniniwan
anino
shadow

Oo



okun
uken
tuta
puppy



olang
igges
bulate
worm



ololwoy
suso
suso/kuhol
spail



olong
agong
ilong
nose

Oo



ongot

sabut

bao

coconut shell



oong

u-ong

kabute

mushroom

Pp



paktiw

sili

sili

chili



pagat

siit

tinik

thorns

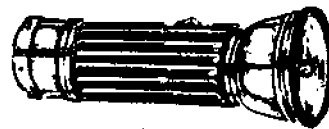


paguy

pagay

palay

rice



palahlit

plaslayt

lente/plaslayt

flashlight



palattud

paltog

baril

gun



palenha

plansa

plantsa

iron



pallungan

bigao

bilao

winnowing
basket



palyu'

paryok

kawali

frying pan



pantalon

pantalon

pantalon

pants

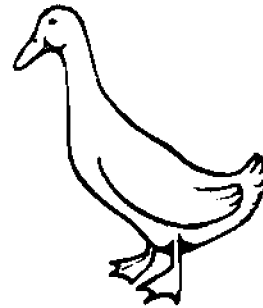


panuman

karamba

banga

water container



papa

pato

bibi

duck

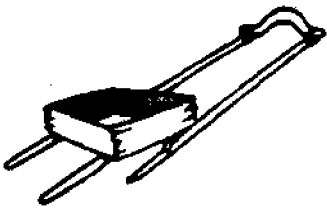


pateng

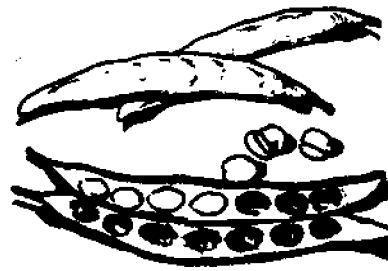
patpat

patpat

stick



patuki
pasagad
paragos
sled



pa'weng
bitsuwelas
patani
beans



paya'
payak
pakpak
wing



pa'weng
pangil
pangil
tusk



payung
payong
payong
umbrella



penggan
pinggan/plato
pinggan/plato
plate



pa'aman
tangan
hinlalaki
thumb



petromak
kolman
petromax/
hasag
pressure lamp

Pp



pe'aw

aba

gabi

taro



píhu

piso

piso

one peso



puha

pusa

pusa

cat



puhu

sabonganay

puso
ng saging

banana blossom

Tt

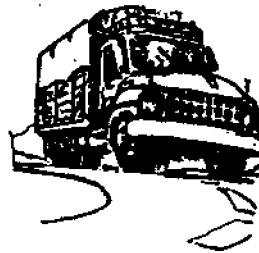


tabungao

tabungaw

upo

white squash



talak

trak

trak

truck



talehkop

antipara't
agkammel

salaming
pansisid

goggles



tali

tali

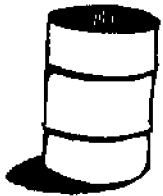
lubid

rope

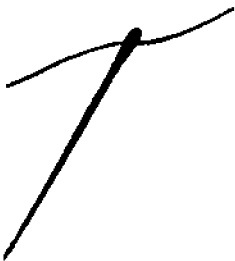
Tt



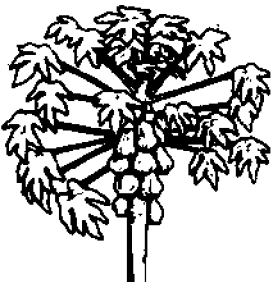
talung
tarong
talong
eggplant



tanke
bariles
dram/bariles
barrel



tantan
dagum
karayom
needle



tapaya
kayo
ti papaya
puno
ng papaya
papaya tree



tapleng
pana
sibat
spear



tawa
tawa
bintana
window



tembong
tinuno
barbikyu
kabobs

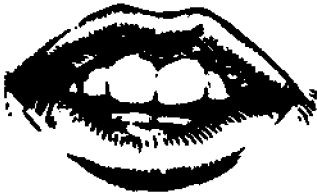


te'mal/
tapigu
(palito ng)
posporo
(palito ng)
posporo
matches

Tt



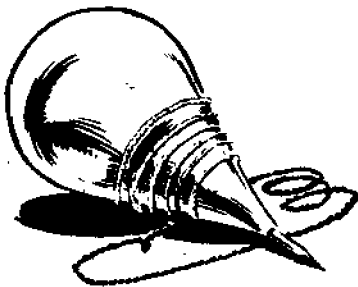
timba
timba
timba
pail



timid / ta'ò
ngiwat
bibig
mouth



tinapay
tinapay
tinapay
bread



tióng
tarampo
trumpo
top



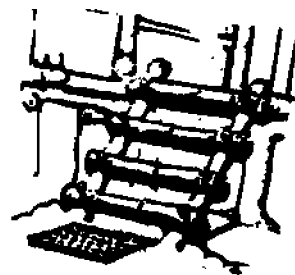
tolbo'
tulbek
susi
key



toma
lamok
lamok
mosquito



tongngali
pluta
plauta
flute



toytoy
agdan
hagdan
ladder/stairs

Tt



tubu

bulong

dahon

leaf

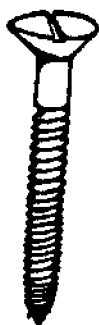


tu'a'

tukak

palaka

frog



tunelyu

turnilyo

turnilyo

screw

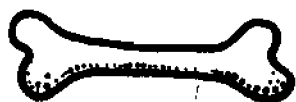


tu'tu'

muging

rioo

forehead

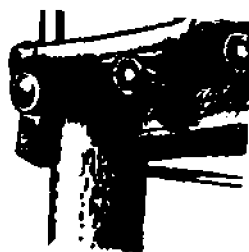


tungal

tulang

buto

bone



tu'ud

adigi

haligi

post



tu'ag

bakes

tsonggo/monkey

monkey



tu'u'an

kullaaw

kawago

owl

Uu

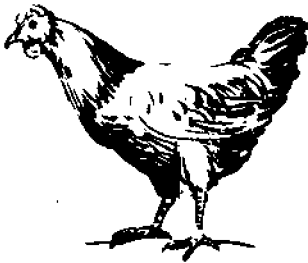


ubi

kulungan
ti billit

kulungan
ng ibon

bird cage



ubuan

pamusian

inahin

hen



uklup

kallugong

sumbrero

hat

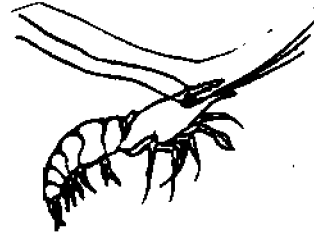


udan

tudo

umulan

rain



uddang

udang

ulang

crayfish



ulha

ugsa

usa

deer

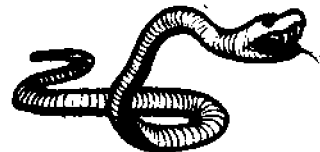


ulis

bulilising/
loro

loro

parrot



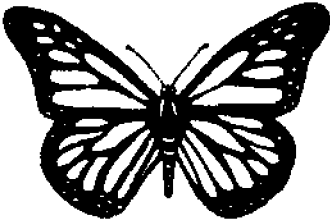
ulog

uleg

ahas

snake

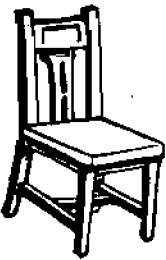
Uu



ululappoy
kulibangbang
paruparo
butterfly



unga
an lalahe
ubing
nga lalaki
batang lalaki
boy



umbunan
tugaw
silya/upuan
chair



uwah
kampit
kutsilyo
paring
knife



uminum
inom
uminom
drink



unah
unas
tubo
sugar cane

Ww



wahay

wasay

palakol

hatchet